

Christian Morgenstern,
The Banshee (An Approach)

tradukita de Max Knight

One night, a banshee slunk away
from mate and child, and in the
gloom
went to a village teacher's tomb,
requesting him: "Inflect me,
pray."

The village teacher climbed up
straight
upon his grave stone with its plate
and to the apparition said
who meekly knelt before the
dead:

"The banSHEE, in the subject's
place;
the banHERS, the possessive case.
The banHER, next, is what they
call
objective case—and that is all."

The banshee marveled at the cases
and writhed with pleasure, making faces,
but said: "You did not add, so far,
the plural to the singular!"

...

Christian Morgenstern,
Varulven

tradukita de Sven Collberg

En varulv lopp från fru m.m.
en vacker afton samt begav
sig till en bymagisters grav
och bad: "Var snäll och konjugera.

mig!" Byskolläraren stod upp
på blecknamnsskyltens
mässingknopp
med svar till den, som satt på
pass
med tåligt korslagd tass på
tass.

"Jag var-ulv 1:a pers. i sing.,
du, han, hon, den, det var-
ulv. Så
vi voro-ulv, I voren. På
de voro-ulv kom ingenting."

Varulven myste glad åt hur
pers. hade följts av sing. och
plur.
"Fast", bad han, "kan det inte
ges ens
en enda pers. i tempus presens?"

...

Christian Morgenstern,
Der Werwolf

Ein Werwolf eines Nachts entwich
von Weib und Kind und sich
begab
an eines Dorfschullehrers Grab
und bat ihn: „Bitte, beuge
mich!“

Der Dorfschulmeister stieg
hinauf
auf seines Blechschildes Messingknopf
und sprach zum Wolf, der seine
Pforten
geduldig kreuzte vor dem Toten:

„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann,
„des Werwolfs, Genitiv so
dann,
dem Werwolf, Dativ, wie
man's nennt,
den Werwolf, - damit hat's ein
End!“

Dem Werwolf schmeichelten
die Fälle
er rollte seine Augenbälle.
„Indessen“, bat er, „füge doch
zur Einzahl auch die Mehrzahl
noch!“

...

The teacher, though, admitted
then
that this was not within his ken.
“While bans are frequent”, he ad-
vised,
“A she cannot be plurized.”

The banshee, rising clammily,
wailed: “What about my family?”
Then, being not a learned crea-
ture,
said humbly “Thanks” and left
the teacher.

*Traduko de la Germana poemo
“Der Werwolf” de CHRISTIAN MOR-
GENSTERN (Kristiano Matenstelo,
*1871-05-06 – †1914-03-31) en la
Anglan de MAX KNIGHT (civila no-
mo: Max Kühnel, *1909-06-08 –
†1993-08-31).*

*Arg-825-1660 (2013-02-13
22:36:06)*

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4.

Bekänna måste vår magister,
att därvidlag fanns vissa bri-
ster.

En varulv sine imperfecto
var contradictio in adjecto.

Varulven satt med tårad lins.
Han visste att han fanns och
finns.
Därtill kom också fru m.m.
som även måste existera.

*Traduko de la Germana poemo
“Der Werwolf” de CHRISTIAN MOR-
GENSTERN (Kristiano Ma-
tenstelo, *1871-05-06 – †1914-
03-31) en la Svedan de Sven
Collberg.*

*Arg-825-1654 (2013-02-13
17:00:43)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas ne la re-
terjo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.*

Der Dorfschullehrer aber mus-
ste
gestehn, dass er von ihr nichts
wusste.
Zwar Wölfe gab’s in großer
Schar,
doch „Wer“ gab’s nur im Sinu-
lar.

Der Wolf erhob sich
tränenblind –
er hatte ja doch Weib und
Kind!
Doch da er keine Gelehrter
eben,
so schied er dankend und erge-
ben.

*Verkinto de tiu ĉi Germana
poemo estas CHRISTIAN MOR-
GENSTERN (Kristiano Matenste-
lo, *1871-05-06 – †1914-03-31).*

*Arg-825-1652 (2013-02-11
18:44:21)*